

Sutras del Digha Nikaya.

DN 4 {6D.4} Sonadanda Sutta - Discurso con Sonadanda

Cuando el famoso brahmín Sonadanda escuchó sobre la llegada del Buda, decidió a visitarlo, a pesar de los consejos adversos de los otros brahmines, quienes consideraban que esto podría afectar su dignidad. Sonadanda, al ser preguntado por el Buda sobre las cualidades de un verdadero brahmín, mencionó cinco, pero tuvo que reconocer que las mismas se reducían a dos: la moralidad y el conocimiento. Finalmente, el brahmín se convirtió a la enseñanza del Buda.

(La numeración corresponde al sistema de Rhys Davids seguido por M. Walshe y el de entre llaves al de World Tipitaka Edition)

TABLA DE CONTENIDOS:

1. Campeyyakabrahmanagahapatika {6D.4.1,300-302} - Los hombres de la casta brahmánica de Campa
2. Sonadandagunakatha {6D.4.2,303} - Porción con las cualidades de Sonadanda
3. Buddhagunakakatha {6D.4.3,304-305} - Porción con las cualidades del Buddha
4. Sonadandaparivitakko {6D.4.4,306-308} - La reflexión de Sonadanda
5. Brahmanapannatti {6D.4.5,309-316} - La sabiduría de los hombres de la casta brahmánica
6. Silapannakatha {6D.4.6,317-318} - La sabiduría y la moral
7. Sonandaṅaupasakattapavedana {6D.4.7,319-322} - Sonadanda se convierte en el seguidor laico

1. Campeyyakabrahmanagahapatika {6D.4.1,300-302} - Los hombres de la casta brahmánica de Campa []

[1] {300} Esto he escuchado. En una ocasión, el Bienaventurado estaba viajando entre los angas con un numeroso grupo de monjes: alrededor de quinientos monjes. Un día, llegaron a Campa donde estuvieron en el estanque de las flores de loto Gaggara.

En Campa, que era un lugar populoso, rico en pastos, madera, agua y granos, vivía el brahmán Sonadanda. Toda esta riqueza fue proveída por el rey Seniya Bimbisara de Magadha, como regalo real acompañado por sus poderes especiales.

[2] {301} Entonces, los brahmanes y los hombres hogareños de Campa escucharon decir esto: “El asceta Gotama que proviene del clan de los sakyas, al estar viajando entre los angas, llegó al estanque de las flores de loto Gaggara. En lo concerniente al Bienaventurado Señor Gotama, se ha propagado el siguiente, muy buen informe: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant, un Buda plenamente despierto, perfecto en conocimiento y conducta, el Bienhechor, el Conocedor de los mundos, inigualado domador de hombres que han de ser domados, el maestro de los dioses y los seres humanos, el Buda, el Bendito’. Él revela las cosas tanto del mundo de los dioses, Maras y Brahmas, como del mundo de los ascetas y brahmanes con sus príncipes y su gente, habiendo conocido todo esto mediante su propio entendimiento. El Dhamma que enseña es agradable en el comienzo, agradable en la mitad y agradable al final. Enseña tanto su espíritu como la letra, exhibiéndolo perfecta y plenamente y viviendo una vida santa, rigurosa y pura. Es realmente bueno, el hecho de poder ver al semejante Arahant”. Así que el gran número de estos brahmanes y hombres hogareños dejó a Campa y fue al estanque de las flores de loto Gaggara.

[3] {302} Justo en este momento, Sonadanda se acercó a su veranda para hacer su habitual siesta y vio a todos aquellos brahmanes y hombres hogareños yendo al estanque de las flores de loto Gaggara. Así que mandó a su camarero para que averiguara las razones de esta marcha. Y el camarero respondió: “Señor, es por causa del asceta Gotama, de quien se ha propagado el siguiente, muy buen informe: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant... el Buda, el Bienaventurado Señor’. Es por eso que todos ellos van a verlo”.

“Bien, camarero, ve entonces junto a los brahmanes y hombres hogareños de Campa y diles: ‘Por favor, esperad, señores, el brahmán Sonadanda quiere ir a ver al asceta Gotama’”. Y el camarero fue y entregó el mensaje a los brahmanes y hombres hogareños de Campa.

2. Sonadandagunakatha {6D.4.2,303} - Porción con las cualidades de Sonadanda []

[4] {303} En aquel tiempo, estaban en Campa cientos de brahmanes provenientes de diversas regiones que estaban allí atendiendo sus negocios. Cuando escucharon sobre la intención de la visita de brahmán Sonadanda a Gotama, le preguntaron si esto era cierto. “Así es, señores, voy a visitar al asceta Gotama”.

[5] “Señor, no vaya a visitar al asceta Gotama. No es apropiado que lo haga. Si el venerable Sonadanda va a visitar al asceta Gotama, su reputación va a decrecer y la del asceta Gotama va a incrementar. Siendo así las cosas, no es apropiado que el venerable Sonadanda vaya a visitar al asceta Gotama, sino que más bien, el asceta Gotama debería visitarlo a Usted.

“El venerable Sonadanda tiene una noble procedencia, tanto por parte de su madre como del padre; la descendencia de su familia es pura desde las siete generaciones de forma inquebrantable. Teniendo este irreprochable nacimiento, no debería llamar

al asceta Gotama, sino que el asceta Gotama, debería llamarlo a Usted. El venerable Sonadanda es poseedor de grandes bienes y recursos. El venerable Sonadanda es un erudito, versado en los mantras, maestro en los Tres Vedas, hábil expositor de reglas y rituales, un sabio en los sonidos y sus significados, versado en la tradición oral, un expositor competente en la filosofía natural y en las marcas del Gran Hombre. El venerable Sonadanda es apuesto, de buena apariencia, agradable, de una hermosa constitución; tanto en forma como en el semblante se parece al Brahma. Es virtuoso, de una virtud constantemente creciente, incansable en acrecentar la virtud. Es de buena forma de hablar, se dirige plazeramente, es cortés, tiene una pura y clara pronunciación y habla siempre sobre el punto. Es el maestro de muchos maestros, enseña los mantras a los trescientos jóvenes y muchos hombres jóvenes vienen de diferentes distritos y regiones para aprender los mantras en su presencia, deseosos de aprenderlos de él. Es anciano, crecido en años, venerable, de una juventud pasada en tiempos lejanos, mientras que el asceta Gotama es todavía joven y recientemente salió hacia la vida errabunda. El venerable Sonadanda es estimado, honrado, reverenciado y alabado por el rey Seniya Bimbisara y por el brahmán Pokkharasati. Vive en Campa, en un lugar populoso, rico en pastos, madera, agua y granos. Todo esto provisto por el rey Seniya Bimbisara de Magadha, como regalo real acompañado por los poderes especiales. Siendo así, no es apropiado que Sonadanda vaya a visitar al asceta Gotama, sino que más bien, el asceta Gotama venga a visitarlo a Usted”.

3. Buddhagunakakatha {6D.4.3,304-305} - Porción con las cualidades del Buddha []

[6] {304} “Entonces, escuchad por qué es apropiado para nosotros visitar al asceta Gotama y por qué no es apropiado que el asceta Gotama nos visite a nosotros. El venerable Gotama tiene una noble procedencia, tanto por parte de su madre como del padre; la descendencia de su familia es pura desde las siete generaciones de forma inquebrantable; teniendo este irreprochable nacimiento, es apropiado para nosotros visitarlo a él. Él abandonó su hogar, dejando un gran número de parientes. Dejó gran cantidad de oro y riquezas para salir afuera, dejó tanto lo que estaba escondido, como lo que estaba expuesto. El asceta Gotama, mientras aún estaba en su plena juventud, renunció a la vida hogareña para vivir el estilo de vida sin hogar. Habiendo dejado a sus apenados y entristecidos parientes con el llanto en sus ojos, habiendo cortado su cabellera y su barba y puesto el hábito amarillo, salió para vivir el estilo de vida sin hogar. Es apuesto, de buena apariencia, agradable, de una hermosa constitución; tanto en forma como en el semblante se parece al Brahma. Es virtuoso, de una virtud constantemente creciente, incansable en acrecentar la virtud. Es de buen habla, se dirige plazeramente, es cortés, tiene una pura y clara pronunciación, hablando siempre sobre el punto. Es el maestro de los maestros de muchos. Ha abandonado la sensualidad y ha disipado la vanidad. Enseña la acción y los resultados de la acción y honra la intachable forma de vida de los brahmanes. Es un asceta errante proveniente de una familia de gran riqueza y muchos bienes. Hay gente de otros reinos y de otras tierras que viene a consultar con él. Miles de devas han tomado refugio en él.

“Además, se ha propagado el siguiente, muy buen informe de él: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant, un Buda plenamente iluminado, perfecto en conocimiento y conducta, el Bienhechor, el Conocedor de los mundos, inigualado domador de hombres que han de ser domados, el maestro de los dioses y los seres humanos, el Buda, el Bendito’. Él revela las cosas de este mundo con sus dioses, Maras y Brahmas, del mundo de los ascetas y brahmanes con sus príncipes y su gente, habiendo conocido todo esto con su propio entendimiento. El Dhamma que enseña es agradable en el comienzo, agradable en la mitad y agradable al final. Enseña tanto su espíritu y como la letra, exhibiéndolo perfecta y plenamente y viviendo una vida santa, rigurosa y pura. Es realmente bueno, poder ver a semejante Arahant. Él posee las treinta y dos marcas del Gran Hombre. Siempre está bienvenido, amable en su forma de hablar, cortés, brillante, claro y dispuesto a hablar. Está atendido por las Cuatro Asambleas, reverenciado, honrado, estimado y alabado por ellas. Numerosos devas y seres humanos le son devotos. Siempre, cuando está en alguna ciudad o algún pueblo, este lugar nunca es molestado por los seres no-humanos. A él le sigue una multitud de discípulos, es el maestro de muchos, ha sido consultado por líderes de varios credos. Su reputación no se originó como la de muchos otros ascetas y brahmanes, de los cuales se ha reportado esto o aquello: la fama del asceta Gotama está basada en sus propios logros de una conducta y sabiduría insuperables. Hasta el rey Seniya Bimbisara ha tomado refugio en él, junto con su hijo, su mujer, sus seguidores y ministros. También, es reverenciado, honrado, estimado y alabado por el rey Pasenadi y por el brahmán Pokkharasati.

“El asceta Gotama ha llegado a Campa y está en el parque de Ambalaththika. Y siempre cuando cualquier asceta o brahmán llega a nuestro territorio, es nuestro huésped. Y siendo que el asceta Gotama ha llegado a Campa y está en el parque de Ambalaththika, es nuestro huésped y debería ser tratado como tal. De esta manera, no sería apropiado que él viniera junto a nosotros, sino que nosotros deberíamos ir junto a él. Se podría seguir alabando de esta manera al asceta Gotama, pero toda esta alabanza sería insuficiente, porque él está más allá de todas las alabanzas”.

[7] {305} Al escuchar esto, los brahmines dijeron: “Señor, siendo tus alabanzas al asceta Gotama son así de grandes, entonces si él viviera a cientos de yojanas de aquí, igualmente sería apropiado para los miembros creyentes de las buenas familias, ponerse una mochila en los hombros e ir a visitarlo. De modo que, señor, todos nosotros vamos a ir ahora a visitar al asceta Gotama”. Acto seguido, Sonadanda, con un numeroso grupo de los brahmanes, fueron al estanque de las flores de loto Gaggara.

4. Sonadandaparivitakko {6D.4.4,306-308} - La reflexión de Sonadanda []

[8] {306} Sin embargo, mientras estaba atravesando el matorral de la jungla, Sonadanda, tuvo esta inquietud: “Si yo pregunto algo al asceta Gotama, él podría responderme: ‘Brahmán, esta pregunta no es adecuada, no es una pregunta bien planteada’, por lo cual este grupo de brahmanes podría desestimarme diciendo: ‘Sonadanda es un tonto, es un inexperto que no sabe plantear correctamente una pregunta’. Y si mi reputación decrece, decrecerán también mis ingresos, ya que mis

ingresos dependen de la reputación que me gano. Por otro lado, si el asceta Gotama me pregunta a mí y mi respuesta no lo satisface, podría decir: 'Esta respuesta no es la correcta'. Y, entonces, este grupo de brahmanes podría desestimarme diciendo: 'Sonadanda es un tonto, es un inexperto que no sabe dar una respuesta correcta'. Y si mi reputación decrece, decrecerán también mis ingresos, ya que mis ingresos dependen de la reputación que me gano. Pero también, si, al llegar en la presencia del asceta Gotama, yo me vuelvo atrás sin mostrarme, mi reputación puede decrecer. Y si mi reputación decrece, decrecerán también mis ingresos, ya que mis ingresos dependen de la reputación que me gano”.

[9] {307} De esta manera, el brahmán Sonadanda se acercó al Bienaventurado y, al intercambiar con él los saludos de cortesía, se sentó a un lado. Algunos de los brahmanes y hombres hogareños de Campa rindieron homenaje al Bienaventurado y se sentaron a un lado, algunos intercambiaron con él cordiales saludos y se sentaron a un lado, algunos lo saludaron con las palmas de las manos juntas, algunos anunciaban sus nombres y sus respectivos clanes y otros simplemente se sentaron a un lado en silencio.

[10] {308} También Sonadanda tomó su asiento, mientras muchos inquietantes pensamientos pasaban por su mente: “Si yo le pregunto algo al asceta Gotama, podría responderme: 'Brahmán, esta pregunta no es adecuada, no es una pregunta bien planteada', por lo cual este grupo de brahmanes podría desestimarme diciendo: 'Sonadanda es un tonto, es un inexperto que no sabe plantear correctamente una pregunta'. Y si mi reputación decrece, decrecerán también mis ingresos, ya que mis ingresos dependen de la reputación que me gano. Por otro lado, si el asceta Gotama me pregunta a mí y mi respuesta no lo satisface, podría decir: 'Esta respuesta no es la correcta'. Y, entonces, este grupo de brahmanes podría desestimarme diciendo: 'Sonadanda es un tonto, es un inexperto que no sabe dar una respuesta correcta'. Y si mi reputación decrece, decrecerán también mis ingresos, ya que mis ingresos dependen de la reputación que me gano. Pero también, si, al llegar en la presencia del asceta Gotama, yo me vuelvo atrás sin mostrarme, mi reputación puede decrecer. Y si mi reputación decrece, decrecerán también mis ingresos, ya que mis ingresos dependen de la reputación que me gano. ¡Ojalá, el Bienaventurado me pregunte algo que tenga relación con el campo propio de mis conocimientos de los Tres Vedas! ¡Entonces, yo podría darle una respuesta satisfactoria!”

5. Brahmanapannatti {6D.4.5,309-316} - La sabiduría de los hombres de la casta brahmánica []

[11] {309} En esta ocasión el Bienaventurado pudo percibir la preocupación de Sonadanda y pensó lo siguiente: “Este Sonadanda está afligido en su corazón. ¿Qué tal si le hago una pregunta en relación con el campo propio de sus conocimientos de los Tres Vedas?” Acto seguido, preguntó a Sonadanda lo siguiente: “¿A través de cuántas cualidades se puede reconocer a un brahmán como tal? ¿A través de cuántas cualidades podría él afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: 'Soy un brahmán'?”

[12] {310} Entonces, Sonadanda pensó: “Lo que yo he querido y deseado ha ocurrido: quise que el Bienaventurado me preguntara algo que tuviera relación con

el campo propio de mis conocimientos de los Tres Vedas y esto sucedió. Ahora podré darle una respuesta satisfactoria”.

[13] {311} Entonces, enderezando su cuerpo y mirando alrededor del grupo que estaba ahí reunido dijo: “Existen cinco cualidades a través de las cuales se puede reconocer a un brahmán como tal. A través de estas cinco cualidades él puede afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’. ¿Cuáles son estas cinco? En primer lugar, venerable señor, el brahmán cuenta con un buen nacimiento por ambas partes: por el lado de la madre y del padre. La pureza de su nacimiento puede demostrarse en siete generaciones anteriores, las cuales están sin mancha y sin reproche en cuanto al nacimiento. En segundo lugar, es un erudito versado en mantras, domina los Tres Vedas con sus índices, rituales, fonologías, exégesis y leyendas. Los conoce en sus frases y en su gramática. Además, es versado en la sofistería de Lokayata y en la teoría de los signos del cuerpo del Gran Hombre. Luego, en tercer lugar, es un hombre apuesto, agradable para la vista; es una persona que inspira confianza, de bella constitución, de limpio cutis y de buena presencia. Es majestuoso al ser contemplado. También, en cuarto lugar, es virtuoso, crecido en la virtud y superdotado en la virtud, la cual se desarrolla en él de gran manera. Finalmente, en quinto lugar, es docto y sabio; es primero o segundo entre los que sostienen la cuchara del sacrificio. Estas son las cinco cualidades de un verdadero brahmán”.

[14] “Pero, si una de estas cinco cualidades le faltara, ¿podría él, de igual manera, ser reconocido como un verdadero brahmán, siendo poseedor sólo de cuatro de estas cualidades? ¿Podría él a través de las cuatro cualidades solamente afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’?”

“Sí, esto sería posible, venerable Gotama. Podríamos dejar la apariencia, porque ¿qué importa la apariencia en este caso? Si él poseyera las cuatro otras cualidades –nacimiento, recitación de los mantras, virtud y sabiduría- podría afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’”.

[15] {312} “Pero, si una de estas cuatro cualidades le faltara, ¿podría él, de igual manera, ser reconocido como un verdadero brahmán, siendo poseedor sólo de tres de estas cualidades? ¿Podría él a través de tres cualidades solamente afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’?”

“Sí, esto sería posible, venerable Gotama. Podríamos dejar los mantras, porque ¿qué importan los mantras en este caso? Si él poseyera las otras cualidades – nacimiento, virtud y sabiduría- podría afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’”.

[16] “Pero, si una de estas tres cualidades le faltara, ¿podría él, de igual manera, ser reconocido como un verdadero brahmán, siendo poseedor sólo de dos de estas cualidades? ¿Podría él a través de dos cualidades solamente afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’?”

“Sí, esto sería posible, venerable Gotama. Podríamos dejar el nacimiento, porque ¿qué importa el nacimiento en este caso? Si él poseyera las otras cualidades –virtud

y sabiduría- podría afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’”.

[17] {313} Pero al decir esto, los brahmanes presentes dijeron a Sonananda: “¡No diga esto, venerable Sonananda, no diga así! El venerable Sonadanda no sólo está despreciando nuestra apariencia, sino también nuestra capacidad de recitar mantras y nuestro nacimiento. En realidad, el Venerable Sonananda está adoptando el punto de vista del asceta Gotama”.

[18] {314} Entonces, el Bienaventurado se dirigió a los brahmanes con estas palabras: “Brahmanes, si pensáis que Sonadanda no es un docto, no usa bien las palabras, carece de sabiduría y no es apto para mantener esta conversación con el asceta Gotama, haced que cese de hablar y debatid vosotros conmigo. Pero, si pensáis que Sonadanda es una persona docta, que usa bien las palabras, tiene sabiduría y es apto para mantener esta conversación con el asceta Gotama, cesad vosotros de hablar y dejadlo debatir conmigo”.

[19] {315} Entonces, Sonadanda dijo al Bienaventurado: “Que el Bienaventurado me permita a responder a estos brahmanes sobre este tema”. Luego, se dirigió a ellos diciendo: “Que los venerables señores no digan esto. No digan que Sonadanda está despreciando nuestra apariencia, nuestra capacidad de recitar mantras y nuestro nacimiento. Que los venerables señores no digan que el venerable Sonananda está adoptando el punto de vista del asceta Gotama”.

[20] {316} En esta oportunidad, el sobrino del brahmín Sonadanda, un joven de nombre Angaka estaba sentado en esta asamblea. Y Sonadanda dijo a los brahmanes: “¿Pueden los venerables señores ver a este Angaka, nuestro sobrino?”

“Sí, señor. Lo estamos viendo”.

“Bien, venerables señores. Angaka, es una persona apuesta, agradable para la vista; es una persona que inspira confianza, de bella constitución, de limpio cutis y de buena presencia. No hay otro en esta asamblea que le iguale en la apariencia, excepto el asceta Gotama. También, venerables señores, Angaka es versado en mantras, domina los Tres Vedas con sus índices, rituales, fonologías, exégesis y leyendas. Los conoce en sus frases y en su gramática. Es versado en la sofistería de Lokayata y en la teoría de los signos del cuerpo del Gran Hombre, pues yo mismo le había enseñado estos versos. Además, venerables señores, Angaka cuenta con un buen nacimiento por ambas partes: por el lado de la madre y del padre. La pureza de su nacimiento puede demostrarse en siete generaciones anteriores, las cuales están sin mancha y sin reproche en cuanto al nacimiento, pues yo mismo conozco sus antepasados por el lado materno y paterno. Pero, si Angaka, venerables señores, empezara a matar a los seres vivos, tomar lo que no le ha sido dado, cometer adulterios, decir mentiras y tomar fuertes bebidas intoxicantes, entonces, venerables señores ¿para qué le serviría su apariencia? ¿Para qué los mantras? ¿Para qué el nacimiento? Pero, porque el brahmán es virtuoso, venerables señores, porque es crecido en la virtud y superdotado en la virtud, la cual se desarrolla en él de gran manera y porqué es docto y sabio, es primero o segundo entre los que sostienen la cuchara del sacrificio, es que a alguien se puede reconocer como un

brahmán y puede afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’”.

6. Silapannakatha {6D.4.6,317-318} - La sabiduría y la moral []

[21] {317} “Pero, brahmán, si una de estas dos cualidades le faltara, ¿podría él, de igual manera, ser reconocido como un verdadero brahmán, siendo poseedor sólo de una de estas cualidades? ¿Podría él a través de una sola cualidad afirmar verdaderamente, sin incurrir en falsedades: ‘Soy un brahmán’?”

“No, Gotama. La sabiduría es purificada con la moralidad y la moralidad es purificada con la sabiduría. Cuando está la moralidad, también está la sabiduría y, cuando está la sabiduría, también está la moralidad. Un hombre moral, tiene sabiduría y un sabio guarda la moral. De modo que, la combinación de moralidad y sabiduría es llamada ‘el bien más alto en este mundo’. Así como una mano lava a la otra, o un pie, al otro, de igual manera, la sabiduría es purificada con la moralidad y la moralidad es purificada con la sabiduría y la combinación de ambas es llamada ‘el bien más alto en este mundo’.

[22] {318} “Así es, brahmán. La sabiduría es purificada con la moralidad y la moralidad es purificada con la sabiduría... *(se repite el verso anterior)* Pero, brahmán, ¿qué es la moralidad y qué es la sabiduría?”

“Nosotros sabemos sobre este tema sólo en línea general, Gotama. Sería bueno que el venerable Gotama nos explicara su significado en detalles”.

[23] “Entonces, escucha, brahmán; presta atención que voy a hablar”. “Sí, señor”, respondió el brahmán Sonadanda y el Bienaventurado dijo lo siguiente:

“Brahmán, el Tathagata llegó a este mundo, un Arahant, un Buda plenamente iluminado, perfecto en conocimiento y conducta, el Bienhechor, el Conocedor de los mundos, inigualado adiestrador de hombres que han de ser domados, el maestro de los dioses y los humanos, el Buda, el Bendito. Él revela las cosas tanto del mundo de los dioses, Maras y Brahmas, como del mundo de los ascetas y brahmanes con sus príncipes y su gente, habiendo conocido todo esto mediante su propio entendimiento. El Dhamma que él enseña es agradable en el comienzo, agradable en la mitad y agradable al final. Enseña tanto su espíritu y como la letra, exhibiéndolo perfecta y plenamente y viviendo una vida santa, rigurosa y pura.

“Un hombre hogareño o su hijo, o alguien que hubo renacido desde un hogar a otro, al escuchar este Dhamma, obtiene fe en el Tathagata reflexionando de esta manera: ‘La vida hogareña es un camino limitado y cubierto de polvo, mientras que la vida sin hogar es como vivir al aire libre. Esta no es una tarea fácil: vivir en el hogar y practicar una vida totalmente perfecta, totalmente pura y mantenerla brillante como una concha desvainada. ¿Qué tal si afeitó mi cabeza y mi barba, me vistió con el hábito amarillo y renunció a esta vida hogareña para vivir el estilo de vida sin hogar?’

“De modo que, después de cierto tiempo efectivamente abandona sus riquezas, pequeñas o grandes, deja el círculo de sus parientes, pequeño o grande, afeita su cabeza y su barba, se viste con el hábito amarillo para vivir el estilo de vida sin hogar. Y viviendo así, se restringe a sí mismo mediante el código de las reglas monásticas, teniendo cuidado de no cometer la menor falta con su cuerpo, con sus

acciones o palabras, enteramente entregado a purificar su vida, a la virtud, guardando las puertas de sus sentidos, conscientemente atento y contento.

(Aquí se repiten las secciones enteras del sutta DN 2 sobre la Virtud , la Restricción, los Obstáculos y Jhanas 1º, 2º, 3º y 4º y los Poderes)

7. Sonadaṇḍaupasakattapavedana {6D.4.7,319-322} - Sonadanda se convierte en el seguidor laico []

[24] {319} Cuando esto fue dicho, el brahmín Sonadanda se dirigió al Bienaventurado con estas palabras: “¡Excelente, señor! ¡Realmente, magnífico! Es como si alguien enderezara lo que estaba torcido, como si revelara, lo que estaba oculto, como si mostrara el camino a alguien que estaba perdido o si encendiera una lámpara en medio de la oscuridad, para que alguien dotado de buena vista pudiera percibir las formas. De la misma manera, el Bienaventurado ha expuesto el Dhamma de diferentes maneras. Yo, señor, voy a tomar refugio en el Bienaventurado, en el Dhamma y en el Sangha. Qué el Bienaventurado me considere, de aquí en adelante, como uno de sus seguidores laicos. Que el venerable Gotama, junto con el Sangha de los monjes, acepte, por favor, de mí una comida mañana”.

Y el Bienaventurado aceptó en silencio. Entonces, el brahmán Sonadanda, habiendo comprendido la aceptación del Bienaventurado, se levantó de su asiento, lo saludó respetuosamente y se retiró, cuidando que el Bienaventurado quedara siempre a su lado derecho.

Al día siguiente, Sonadanda preparó toda clase de comidas, tanto sólidas como blandas en el lugar que previamente preparó para realizar su sacrificio. Cuando todo estaba listo, anunció al Bienaventurado: “Venerable Gotama, ya es el tiempo y la comida está preparada”.

[25] {320} Este día, el Bienaventurado se levantó temprano y, tomado su vestimenta externa y el cuenco, se dirigió a la residencia de Sonadanda, en compañía de sus monjes. Estando ahí, tomó el asiento que estaba preparado para él, mientras que Sonadanda, con sus propias manos, servía toda clase de comida fina, hasta que todos quedaron satisfechos.

Cuando el Bienaventurado terminó de comer y apartó su mano del cuenco, Sonadanda tomó un asiento más bajo y se sentó al lado. Acto seguido, se dirigió al Bienaventurado con estas palabras:

[26] {321} “Venerable Gotama, si al entrar en la asamblea yo me levantara de mi asiento y me inclinara frente del venerable Gotama, entonces, la asamblea podría desestimarme. Ahora, si alguien es desestimado por la asamblea, decrece también su reputación y sus ingresos. Y mis ingresos dependen de la reputación que me gana. Por eso, mientras esté sentado en medio de la asamblea y extienda mis manos juntando las palmas, acepte el venerable Gotama este gesto de mi parte como si me hubiese levantado de mi asiento. Y si, al entrar en la asamblea saco de mi cabeza el turbante, acepte el venerable Gotama este gesto como si me inclinara a sus pies. Por otro lado, venerable Gotama, si yo, mientras estuviera en el carro, me bajara de él para saludarlo, la asamblea podría desestimarme. Ahora, si alguien

es desestimado por la asamblea, decrece también su reputación y sus ingresos. Y mis ingresos dependen de la reputación que me gano. Por eso, mientras esté sentado en el carro y levante mi vara, acepte el venerable Gotama este gesto de mi parte como si bajara del carro para saludarlo y cuando baje mis manos, como si me inclinara delante de él, con mi cabeza a sus pies”.

{322} Entonces, el Bienaventurado instruyó a Sonadanda, lo elevó, lo instruyó y lo regocijó mediante un discurso del Dhamma, después de lo cual, se levantó de su asiento y partió.

FUENTES:

“Sonadandasutta” [en línea] en World Tipitaka Edition.
<http://studies.worldtipitaka.org/tipitaka/6D/4> (13/05/2008)

Sonadanda Sutta: Characteriscics of the True Brahman [en línea] (sin fecha)

WALSH, Maurice (1995) “Sonadanda Sutta: About Sonadanda. The Qualities of a True Brahmin” en *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Digha Nikaya*. Boston, Wisdom Publications. Págs. 125-132.

Traducido y editado por Isidatta para Bosque Theravada © 2008

Edición de Bosque Theravada © 2008 © 2010

Términos del uso del Bosque Theravada: Puedes copiar, reformatear, reimprimir, volver a publicar y redistribuir este trabajo a través de cualquier medio, siempre que (1) hagas que estas copias, etc. sean disponibles de manera libre de costo; (2) indiques claramente que cualquier derivación de esta obra (incluida la traducción) debe señalar como fuente éste documento e (3) incluyas el texto completo de esta licencia en cualquier copia o derivación de esta obra. Por lo demás, todos los derechos reservados.

Actualizado: 12 de junio de 2009 (Upa)

N 5 {6D.5} Kutadanta Sutta - Discurso con Kutadanta

Este sutta narra la historia de Kutadanta, un brahmán que preparó un grandioso sacrificio, durante el cual iba a matar a miles de animales. Entonces, preguntó al Buda sobre cómo tendría que realizar correctamente semejante sacrificio. El Buda, le enseñó, en vez de esto, unos sacrificios mucho más provechosos, aunque hechos sin derramamiento de sangre. Al recibir esta enseñanza, Kutadanta se convirtió en el discípulo laico del Buda, liberando previamente a los animales que iban a ser sacrificados.

(La numeración corresponde al sistema de Rhys Davids seguido por M. Walshe y el de entre llaves al de World Tipitaka Edition)

TABLA DE CONTENIDOS:

1. Khanumatakabrahmanagahapatika {6D.5.1,323-329} - Los hombres de la casta brahmánica de Khanumata
2. Kutadantaqunakatha {6D.5.2,330-331} - Porción con las cualidades de Kutadanta
3. Buddhagunakatha {6D.5.3,332-333} - Porción con las cualidades del Buda
4. Mahavijitarajayannakatha {6D.5.4,334-338} - Historia del rey Mahavijita
 - 4.1. Catuparikkkhara {6D.5.4.1,339} - Cuatro requisitos
 - 4.2. Atthaparikkkhara {6D.5.4.2,340} - Ocho requisitos
 - 4.3. Catuparikkkhara {6D.5.4.3,341} - Cuatro requisitos
 - 4.4. Tissovidha {6D.5.4.4,342} - Tres presunciones
 - 4.5. Dasaakara {6D.5.4.5,343} - Diez condiciones
 - 4.6. Solasakara {6D.5.4.6,344-348} - Dieciséis maneras

5. Niccadanaanululayanna {6D.5.5,349-353} - El sacrificio de la perpetua generosidad

6. Kutadantaupasakattapetivedana {6D.5.6,354} - Kutadanta se convierte en el seguidor laico

7. Sotapattiphalasachikiriya {6D.5.7,355-358} - El fruto de la entrada-en-la-corriente

1. Khanumatakabrahmanagahapatika {6D.5.1,323-329} - Los hombres de la casta brahmánica de Khanumata []

[1] {323} Esto he escuchado. En una ocasión, el Bienaventurado estaba viajando por la región de Magadha con un numeroso grupo de monjes: alrededor de quinientos monjes. En esta ocasión, llegaron a una aldea de brahmanes ubicada en Magadha, llamada Khanumata, donde se establecieron en el parque del Ambalatthika. En Khanumata, que era un lugar populoso, rico en pastos, madera, agua y granos, vivía el brahmín Kutadanta. Toda esta riqueza fue proveída por el rey Seniya Bimbisara de Magadha, como regalo real acompañado por sus poderes especiales. En esta oportunidad, el brahmán Kutadanta estaba planificando realizar un gran sacrificio: setecientos toros, setecientos bueyes, setecientos novillos, setecientos machos cabríos y setecientos carneros estaban atados a los postes para ser sacrificados.

[2] {324} Entonces, los brahmanes y los hombres hogareños de Khanumata escucharon decir esto: “El asceta Gotama que proviene del clan de los sakyas, al estar viajando entre los angas, llegó al estanque de las flores de loto Gaggara. En lo concerniente al Bienaventurado Señor Gotama, se ha propagado el siguiente, muy buen informe: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant, un Buda plenamente despierto, perfecto en conocimiento y conducta, el Bienhechor, el Conocedor de los mundos, inigualado domador de hombres que han de ser domados, el maestro de los dioses y los seres humanos, el Buda, el Bendito’. Él revela las cosas tanto del mundo de los dioses, Maras y Brahmas, como del mundo de los ascetas y brahmanes con sus príncipes y su gente, habiendo conocido todo esto mediante su propio entendimiento. El Dhamma que enseña es agradable en el comienzo, agradable en la mitad y agradable al final. Enseña tanto su espíritu como la letra, exhibiéndolo perfecta y plenamente y viviendo una vida santa, rigurosa y pura. Es realmente bueno, el hecho de poder ver al semejante Arahant”.

{325} Así que el gran número de estos brahmines y dueños de casa dejó a Khanumata y fue al parque de Ambalatthika.

[3] {326} Justo en este momento, Kutadanta se acercó a su veranda para hacer su habitual siesta y vio a todos aquellos brahmines y hombres hogareños yendo a Ambalatthika. Así que mandó a su camarero para que averiguara las razones de esta marcha.

{327} Y el camarero respondió: “Señor, esto es por causa del asceta Gotama, de quien se ha propagado el siguiente, muy buen informe: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant... el Buda, el Bendito’. Es por eso que todos ellos van a verlo”.

[4] {328} Entonces, Kutadanta pensó de esta manera: “Yo he oído que el asceta Gotama sabe cómo conducir satisfactoriamente el triple sacrificio acompañado por dieciséis requisitos. Ahora bien, aunque quisiera realizar este gran sacrificio, no entiendo todos los detalles necesarios. ¿Qué tal si voy adonde está el asceta Gotama y le pregunto sobre este tema?” Así que mandó a su camarero junto a los brahmanes y hombres hogareños pidiéndoles que lo esperaran.

[5] {329} En aquel tiempo, estaban en Khanumata cientos de brahmanes que pretendían tomar parte del gran sacrificio de Kutadanta, quienes al escuchar sobre la intención de su visita a Gotama, le preguntaron si esto era cierto. “Así es, señores, voy a visitar al asceta Gotama”.

2. Kutadantagunakatha {6D.5.2,330-331} - Porción con las cualidades de Kutadanta []

[6] {330} “Señor, no vaya a visitar al asceta Gotama. No es apropiado que lo haga. Si el venerable Kutadanta va a visitar al asceta Gotama, su reputación va a decrecer y la del asceta Gotama va a incrementar. Siendo así las cosas, no es apropiado que el venerable Kutadanta vaya a visitar al asceta Gotama, sino que más bien, el asceta Gotama debería visitarlo a Usted.

{331} “El venerable Kutadanta tiene una noble procedencia, tanto por parte de su madre como del padre; la descendencia de su familia es pura desde las siete generaciones de forma inquebrantable. Teniendo este irreprochable nacimiento, no debería llamar al asceta Gotama, sino que el asceta Gotama, debería llamarlo a Usted. El venerable Kutadanta es poseedor de grandes bienes y recursos. El venerable Kutadanta es un erudito, versado en los mantras, maestro en los Tres Vedas, hábil expositor de reglas y rituales, un sabio en los sonidos y sus significados, versado en la tradición oral, un expositor competente en la filosofía natural y en las marcas del Gran Hombre. El venerable Kutadanta es apuesto, de buena apariencia, agradable, de una hermosa constitución; tanto en forma como en el semblante se parece al Brahma. Es virtuoso, de una virtud constantemente creciente, incansable en acrecentar la virtud. Es de buena forma de hablar, se dirige placenteramente, es cortés, tiene una pura y clara pronunciación y habla siempre sobre el punto. Es el maestro de muchos maestros, enseña los mantras a los trescientos jóvenes y muchos hombres jóvenes vienen de diferentes distritos y regiones para aprender los mantras en su presencia, deseosos de aprenderlos de él. Es anciano, crecido en años, venerable, de una juventud pasada en tiempos lejanos, mientras que el asceta Gotama es todavía joven y recientemente salió hacia la vida errabunda. El venerable Kutadanta es estimado, honrado, reverenciado y alabado por el rey Seniya Bimbisara y por el brahmán Pokkharasati. Vive en Campa, en un lugar populoso, rico en pastos, madera, agua y granos. Todo esto provisto por el rey Seniya Bimbisara de Magadha, como regalo real acompañado por los poderes especiales. Siendo así, no es apropiado que Kutadanta vaya a visitar al asceta Gotama, sino que más bien, el asceta Gotama venga a visitarlo a Usted”.

3. Buddhagunakatha {6D.5.3,332-333} - Porción con las cualidades del Buda []

[7] {332} “Entonces, escuchad por qué es apropiado para nosotros visitar al asceta Gotama y por qué no es apropiado que el asceta Gotama nos visite a nosotros. El

venerable Gotama tiene una noble procedencia, tanto por parte de su madre como del padre; la descendencia de su familia es pura desde las siete generaciones de forma inquebrantable; teniendo este irreprochable nacimiento, es apropiado para nosotros visitarlo a él. Él abandonó su hogar, dejando un gran número de parientes. Dejó gran cantidad de oro y riquezas para salir afuera, dejó tanto lo que estaba escondido, como lo que estaba expuesto. El asceta Gotama, mientras aún estaba en su plena juventud, renunció a la vida hogareña para vivir el estilo de vida sin hogar. Habiendo dejado a sus apenados y entristecidos parientes con el llanto en sus ojos, habiendo cortado su cabellera y su barba y puesto el hábito amarillo, salió para vivir el estilo de vida sin hogar. Es apuesto, de buena apariencia, agradable, de una hermosa constitución; tanto en forma como en el semblante se parece al Brahma. Es virtuoso, de una virtud constantemente creciente, incansable en acrecentar la virtud. Es de buen habla, se dirige placenteramente, es cortés, tiene una pura y clara pronunciación, hablando siempre sobre el punto. Es el maestro de los maestros de muchos. Ha abandonado la sensualidad y ha disipado la vanidad. Enseña la acción y los resultados de la acción y honra la intachable forma de vida de los brahmanes. Es un asceta errante proveniente de una familia de gran riqueza y muchos bienes. Hay gente de otros reinos y de otras tierras que viene a consultar con él. Miles de devas han tomado refugio en él.

“Además, se ha propagado el siguiente, muy buen informe de él: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant, un Buda plenamente iluminado, perfecto en conocimiento y conducta, el Bienhechor, el Concedor de los mundos, inigualado domador de hombres que han de ser domados, el maestro de los dioses y los seres humanos, el Buda, el Bendito’. Él revela las cosas de este mundo con sus dioses, Maras y Brahmas, del mundo de los ascetas y brahmanes con sus príncipes y su gente, habiendo conocido todo esto con su propio entendimiento. El Dhamma que enseña es agradable en el comienzo, agradable en la mitad y agradable al final. Enseña tanto su espíritu y como la letra, exhibiéndolo perfecta y plenamente y viviendo una vida santa, rigurosa y pura. Es realmente bueno, poder ver a semejante Arahant. Él posee las treinta y dos marcas del Gran Hombre. Siempre está bienvenido, amable en su forma de hablar, cortés, brillante, claro y dispuesto a hablar. Está atendido por las Cuatro Asambleas, reverenciado, honrado, estimado y alabado por ellas. Numerosos devas y seres humanos le son devotos. Siempre, cuando está en alguna ciudad o algún pueblo, este lugar nunca es molestado por los seres no-humanos. A él le sigue una multitud de discípulos, es el maestro de muchos, ha sido consultado por líderes de varios credos. Su reputación no se originó como la de muchos otros ascetas y brahmanes, de los cuales se ha reportado esto o aquello: la fama del asceta Gotama está basada en sus propios logros de una conducta y sabiduría insuperables. Hasta el rey Seniya Bimbisara ha tomado refugio en él, junto con su hijo, su mujer, sus seguidores y ministros. También, es reverenciado, honrado, estimado y alabado por el rey Pasenadi y por el brahmán Pokkharasati.

“El asceta Gotama ha llegado a Campa y está en el parque de Ambalatthika. Y siempre cuando cualquier asceta o brahmán llega a nuestro territorio, es nuestro huésped. Y siendo que el asceta Gotama ha llegado a Campa y está en el parque de Ambalatthika, es nuestro huésped y debería ser tratado como tal. De está

manera, no sería apropiado que él viniera junto a nosotros, sino que nosotros deberíamos ir junto a él. Se podría seguir alabando de esta manera al asceta Gotama, pero toda esta alabanza sería insuficiente, porque él está más allá de todas las alabanzas”.

[8] {333} Al escuchar esto, los brahmines dijeron: “Señor, siendo que tus alabanzas al asceta Gotama son así de grandes, entonces si él viviera a cientos de yojanas de aquí, igualmente sería apropiado para los miembros creyentes de las buenas familias, ponerse una mochila en los hombros e ir a visitarlo. De modo que, señor, todos nosotros vamos a ir ahora a visitar al asceta Gotama”.

4. Mahavijitarajayannakatha {6D.5.4,334-338} - Historia del rey Mahavijita []

{334} Acto seguido, Kutadanta, con un numeroso grupo de los brahmanes, fue al parque de Ambalathika. Estando allí, se acercó al Bienaventurado e intercambiando con él respetuosos saludos de cortesía, se sentó a un lado. Algunos de los brahmanes y hombres hogareños de Khanumata mostraron reverencia al Bienaventurado, algunos intercambiaron cordiales saludos con él, otros lo saludaron con las manos juntas, otros anunciaban sus nombres familiares y otros se sentaron a un lado en silencio.

[9] {335} Una vez sentado al lado, Kutadanta se dirigió al Bienaventurado con estas palabras: “Venerable Gotama, he escuchado que el asceta Gotama sabe cómo conducir satisfactoriamente el triple sacrificio acompañado por dieciséis requisitos. Ahora bien, quisiera realizar este gran sacrificio, pero no entiendo todos los detalles necesarios. Sería bueno, que el asceta Gotama me los explicara”. - “Entonces, escucha brahman. y presta atención que voy a hablar” - “Sí, señor”, contestó Kutadanta y el Bienaventurado continuó:

[10] {336} “Brahmán, alguna vez vivía un rey de nombre Mahavijita. Era rico, de muchos bienes y recursos, poseía abundante cantidad de oro y plata, dinero y cosas valiosas, además de los graneros siempre llenos. Un día, mientras que el rey Mahavijita estaba meditando, le surgió este pensamiento: ‘Había adquirido extensas riquezas en términos humanos. Ocupo grandes territorios que había conquistado. ¿Qué tal si realizo ahora un gran sacrificio que me beneficie y me traiga felicidad por largo tiempo?’

{337} Entonces hizo llamar a su brahmán capellán con quien compartió este pensamiento: ‘He aquí, quiero realizar el gran sacrificio. Instrúyame, por favor, venerable señor, cómo hacerlo para que me traiga un gran beneficio y felicidad por largo tiempo’.

[11] {338} “El capellán respondió: ‘El país de Su Majestad está acuciado por ladrones, está siendo saqueado, los pueblos y las ciudades están siendo destruidos y las campiñas se ven infestadas por los bandoleros. Si Su Majestad decidiera imponer impuestos a estas regiones, ésta no sería una decisión correcta. Si Su Majestad pensara «Voy a desembarazarme de esta plaga de ladrones mediante ejecuciones y prisiones», en realidad, la plaga no se terminaría tampoco. Aquellos que habrán sobrevivido podrían luego atacar en contra del reino de Su Majestad. Sin embargo, con este plan Su Majestad puede eliminar la plaga completamente: entre aquellos que dentro del reino están ocupados en cultivos y ganadería,

distribuya Su Majestad grano y forraje. A los comerciantes, ofrezca el capital. A los que están al servicio del gobierno, asigne sueldos. Entonces, toda esa gente, teniendo sus propias ocupaciones, no hará daño alguno al reino. Las rentas públicas de Su Majestad serán grandiosas, la tierra estará tranquila y no será más acuciada por ladrones y la gente tendrá alegría en sus corazones, jugará con sus hijos y vivirá en las casas abiertas’.

“Diciendo: ‘Así sea hecho’, el rey aceptó el consejo de su capellán y distribuyó el grano y el forraje entre aquellos que dentro de su reino estaban ocupados en cultivos y ganadería; a los comerciantes ofreció el capital y a los que estaban al servicio del gobierno asignó sueldos. Entonces, las rentas públicas del rey fueron grandiosas, la tierra era tranquila y no fue más acuciada por los ladrones y la gente tenía alegría en sus corazones, jugaba con sus hijos y vivía en las casas abiertas.

[12] Entonces, brahmán, el rey Mahavijita mandó llamar al capellán y dijo: “He podido eliminar la plaga de los ladrones. Siguiendo tu consejo, mis rentas han crecido, la tierra está tranquila y no es más acuciada por los ladrones, la gente tiene alegría en sus corazones, juega con sus hijos, viviendo en las casas abiertas. Ahora, deseo realizar el gran sacrificio. Instrúyame, por favor, cómo hacerlo para que me traiga gran beneficio y felicidad”.

4.1. Catuparikkhara {6D.5.4.1,339} - Cuatro requisitos []

{339} “Para esto, señor, Su Majestad debe convocar a sus khattiyas de los pueblos y las ciudades, sus consejeros y asesores, los brahmanes de más alto renombre y los prósperos hombres hogareños de su reino, diciéndoles: ‘Deseo realizar un gran sacrificio. Asistidme, señores, para que el mismo traiga gran beneficio y felicidad’. Y el rey aceptó el consejo y procedió en conformidad. ‘Su Majestad, que empiece el sacrificio, ya que llegó el tiempo preciso. Estos cuatro grupos darán su asentimiento [1] al sacrificio y por eso deben ser convocados para complementarlo.’

4.2. Atthaparikkhara {6D.5.4.2,340} - Ocho requisitos []

[13] {340} “El rey Mahavijita está dotado de ocho cosas. El tiene una noble procedencia, tanto por parte de su madre como del padre; la descendencia de su familia es pura desde las siete generaciones de forma inquebrantable; así que tiene este irreprochable nacimiento. Es apuesto, de buena apariencia, agradable, de una hermosa constitución; tanto en forma como en el semblante se parece al Brahma. Es rico, de muchos bienes y recursos, posee abundante cantidad de oro y plata, dinero y cosas valiosas, además de los graneros siempre llenos. Es poderoso, armado del cuádruple ejército [2], que le es leal, obediente y hace brillar su reputación entre los enemigos. Es un hombre fiel generoso y hospitalario, que no cierra sus puertas frente a los ascetas, brahmanes, viajeros, mendigos y los necesitados. Para todos ellos, es una fuente del bien. Es instruido en todo lo que es digno de instrucción. Sabe el sentido de todo lo que se dice, señalando: ‘Esto es lo que significa esto’. Es un erudito, sabio, educado y competente, que toma ventaja del pasado, presente y el futuro. El rey Mahavijita está dotado de estas ocho cosas. Las mismas constituyen los accesorios del gran sacrificio.

4.3. Catuparikkhara {6D.5.4.3,341} - Cuatro requisitos []

[14] {341} “Por otro lado, el brahmán capellán está dotado de los cuatro requisitos. Tiene una noble procedencia, tanto por parte de su madre como del padre; la descendencia de su familia es pura desde las siete generaciones de forma inquebrantable; así que tiene este irreprochable nacimiento. Es un erudito, versado en los mantras, maestro en Tres Vedas, hábil expositor de reglas y rituales, el sabio en los sonidos y sus significados, en la tradición oral, un expositor plenamente versado en la filosofía natural y en las marcas del Gran Hombre. Es virtuoso, de una virtud constantemente creciente, incansable en acrecentar la virtud. Es instruido, educado y sabio y es primero o segundo en sostener el cazo del sacrificio. El capellán está dotado de estas cuatro cosas. Las mismas constituyen los accesorios del gran sacrificio’.

4.4. Tissovidha {6D.5.4.4,342} - Tres presunciones []

[15] {342} “Entonces, brahmán, antes del sacrificio, el capellán enseñó al rey estas tres presunciones: ‘Podría suceder que antes de realizar el sacrificio, Su Majestad tuviera un sentimiento de arrepentimiento, pensando: así «Voy a perder una gran parte de mis riquezas», o durante el sacrificio: «Estoy perdiendo una gran parte de mis riquezas», o después del sacrificio: «He perdido una gran parte de mis riquezas»; en ninguno de estos casos, albergue Su Majestad semejantes sentimientos de arrepentimiento’.

4.5. Dasaakara {6D.5.4.5,343} - Diez condiciones []

[16] {343} “Después, brahmán, antes de que empezara el sacrificio, el capellán, para prevenir cualquier reparo que pudiera venir después al rey, le explicó las diez condiciones referentes a los receptores del sacrificio: ‘He aquí, Su Majestad, vendrán a participar en su sacrificio aquellos que matan a los seres vivos y aquellos que se abstienen de matarlos. En cuanto a los que matan a los seres vivos, déjelos solos con su mal, pero los que se abstienen de matar, tendrán un exitoso sacrificio, del cual disfrutarán y el cual llenará sus corazones de tranquilidad interior. Vendrán a participar en su sacrificio aquellos que toman lo que no les ha sido dado y aquellos que se abstienen de tomarlo... aquellos que son indulgentes en la conducta sexual indebida y aquellos que se abstienen de ella... aquellos que dicen mentiras y aquellos que se abstienen de decirlas... aquellos que calumnian y aquellos que se abstienen de calumniar... aquellos que tienen un lenguaje abusivo y aquellos que se abstienen hablar abusivamente... aquellos que tienen un lenguaje frívolo y aquellos que se abstienen hablar frívolamente... aquellos que hacen maldad y aquellos que se abstienen de hacer maldad... aquellos que tienen incorrecto punto de vista y aquellos que tienen recto punto de vista. En cuanto a los que tienen incorrecto punto de vista, déjelos solos con su mal, pero los que tienen el recto punto de vista, tendrán un exitoso sacrificio, del cual disfrutarán y el cual llenará sus corazones de tranquilidad interior.’ De esta manera, el capellán previno cualquier reparo que pudiera venir después al rey, explicándole las diez condiciones referentes a los receptores del sacrificio.

4.6. Solasakara {6D.5.4.6,344-348} - Dieciséis maneras []

[17] {344} “Después de esto, brahmán, mientras el rey estaba llevando a cabo el sacrificio, el capellán instruía al rey, elevaba su corazón, le instaba y llenaba de gozo de dieciséis maneras: ‘Alguien podría decir: «El rey Mahavijita está ofreciendo el gran sacrificio, pero no invitó a sus Khattiyas... o a sus consejeros... o a sus brahmanes más renombrados... o a sus hombres hogareños más prósperos.» Sin embargo, estas palabras no estarían de acuerdo a la verdad, siendo que Su Majestad los ha invitado a todos. Entonces, Su Majestad puede estar seguro de que va tener un sacrificio exitoso, del cual va a disfrutar y que llenará su corazón de tranquilidad interior. O alguien podría decir: «El rey Mahavijita está ofreciendo el gran sacrificio, pero él no tiene una noble procedencia (... *siguen las ocho características del rey enumeradas en el verso 13*)» «O alguien podría decir: «El rey Mahavijita está ofreciendo el gran sacrificio, pero su capellán no tiene una noble procedencia (...*siguen las cuatro características del capellán enumeradas en el verso 14*)»’. De esta manera, mientras el rey llevaba a cabo el sacrificio, el capellán lo instruía, elevaba su corazón, le instaba y llenaba de gozo de dieciséis maneras.

[18] {345} “En este sacrificio, brahmán, no había bueyes asesinados, tampoco cabras, gallos, cerdos ni animales de otra clase destinados a ser sacrificados. No hacía falta cortar árboles para usarlos como postes ni tampoco derramar la grasa alrededor del lugar del sacrificio. No se empleó a los esclavos, tampoco sirvientes ni obreros, ni por medio de los garrotes ni presionándolos por medio del miedo, para que realizaran su tarea de derramar lágrimas y lamentarse. Sin embargo, aquellos que quisieron hacerlo, lo hacían y los que no deseaban hacerlo, se abstendían de esto. Todos hacían aquello que deseaban y nadie estaba obligado a hacer algo que no quería. El sacrificio fue llevado a cabo con la mantequilla, el aceite, la manteca, la miel y la malaza.

[19] {346} “Entonces, brahmán, los khattiyas de los pueblos y ciudades, sus consejeros y asesores, los brahmanes de más alto renombre y los prósperos hombres hogareños, habiendo recibido suficientes rentas, se acercaron al rey Mahavijita y dijeron: ‘Por favor, acepte Su Majestad las riquezas que hemos traído con nosotros, que las tenemos suficientes’. ‘Pero señores, yo también he recolectado suficientes riquezas; lo que sobra, lo llevéis de vuelta con vosotros’.

“Cuando esto fue dicho, se reunieron a parte y consideraron entre ellos cuanto sigue: ‘No estaría bien, llevar de vuelta nuestras riquezas a nuestras casas. El rey acaba de realizar un gran sacrificio: ¿Por qué no seguimos su ejemplo?’

[20] {347} “Entonces, los khattiyas pusieron sus ofrendas al lado este del pozo del sacrificio, los consejeros y los asesores se ubicaron al lado sur, los brahmanes al oeste y los prósperos hombres hogareños, al norte. Y en este sacrificio tampoco había bueyes asesinados, ni cabras, gallos, cerdos ni animales de otra clase destinados a ser sacrificados. No hacía falta cortar árboles para usarlos como postes ni derramar la grasa alrededor del lugar del sacrificio. No se empleó a los esclavos, tampoco a los sirvientes ni obreros, ni por medio de los garrotes ni presionándolos por medio del miedo, para que realizaran su tarea de derramar lágrimas y lamentarse. Sin embargo, aquellos que quisieron hacerlo, lo hacían y los

que no deseaban hacerlo, le abstendrían de esto. Todos hacían aquello que deseaban y nadie estaba obligado a hacer algo que no quería. El sacrificio fue llevado a cabo con la mantequilla, el aceite, la manteca, la miel y la malaza.

“De esta manera, brahmán, hubo cuatro grupos que dieron su asentimiento al sacrificio y el rey Mahavijita estaba dotado de ocho cualidades, mientras que su capellán de cuatro, en tres modos. Este es el sacrificio, brahmán, que puede llamarse como el triple sacrificio satisfactoriamente acompañado por dieciséis requisitos”.

[21] {348} Cuando esto fue dicho, aquellos brahmanes alzaron sus voces tumultuosamente, gritando: “¡Cuán espléndido fue este sacrificio! ¡Qué forma más pura de realizar el gran sacrificio!” Sin embargo, Kutadanta permaneció sentado en silencio. Y cuando los brahmanes lo preguntaron por qué no aplaudía al asceta Gotama por sus magníficas palabras, respondió:

“No es que no quiera aplaudir las magníficas palabras del asceta Gotama; de hecho, podría partírseme la cabeza en dos, si no lo hiciera. Lo que pasa es que me golpea este pensamiento: ¿Por qué el asceta Gotama no dijo: ‘Esto es lo que he escuchado’ o ‘Esto tiene que hacerse así’, sino que dijo: ‘Esto fue así y así en aquel tiempo’? Deduzco de esto, señores, que en aquellos tiempos, el asceta Gotama tuvo que haber sido uno de los dos: o era el rey Mahavijita, el señor del sacrificio, o era el brahmán capellán, que condujo el sacrificio. ¿Podría el venerable Gotama confirmarme si efectivamente, el que celebra semejante sacrificio o hace que otros lo celebren, al disolverse su cuerpo después de la muerte, renace en los planos celestiales felices?”

“Es así, brahmán, lo confirmo. Y yo era aquel brahmán capellán que condujo el sacrificio”.

5. Niccadanaanululayanna {6D.5.5,349-353} - El sacrificio de la perpetua generosidad []

[22] {349} “Y, venerable Gotama, ¿existe algún otro sacrificio que fuera más simple, más fácil, más fructífero y más provechoso que este triple sacrificio satisfactoriamente acompañado por dieciséis requisitos?” “Así es, brahmán, existe”.

“Entonces, venerable Gotama, ¿cuál es?”

“Cuando cualquier familia ofrece regularmente sus ofrendas a los ascetas virtuosos, esto constituye un sacrificio más fructífero y más provechoso que aquel triple sacrificio satisfactoriamente acompañado por dieciséis requisitos”.

[23] “¿Pero cuál es la razón, cuál es la causa por la que las ofrendas a los ascetas virtuosos, ofrecidas regularmente por cualquier familia, se constituyen en un sacrificio más simple, más fácil, más fructífero y más provechoso que aquel triple sacrificio satisfactoriamente acompañado por dieciséis requisitos?”

“Por que, brahmán, cuando los Arahants o aquellos que alcanzaron el sendero del Arahant ven este último tipo de sacrificio, no lo realizan. ¿Por qué? Porque ven golpes y estrangulamientos, así que no realizan semejante sacrificio. Pero realizan el sacrificio, en el cual una familia cualquiera ofrece regularmente sus ofrendas a

los ascetas virtuosos, porque en este sacrificio no hay golpes ni estrangulamientos. Es por eso, que este segundo tipo de sacrificio es más fructífero y más provechoso”.

[24] {350} “Pero, venerable Gotama, ¿existe algún otro sacrificio que fuera aún más simple, más fácil, más fructífero y más provechoso que éstos?” “Así es, brahmán, existe”.

“Entonces, venerable Gotama, ¿cuál es?”

“Cuando cualquier persona, brahmán, ofrece el refugio para el Sangha proveniente de los cuatro confines del mundo, está realizando un sacrificio que es aún más provechoso”.

[25] {351} “Pero, venerable Gotama, ¿existe algún otro sacrificio que fuera aún más simple, más fácil, más fructífero y más provechoso que éstos tres?” “Así es, brahmán, existe”.

“Entonces, venerable Gotama, ¿cuál es?”

“Cuando cualquier persona con el corazón puro va por refugio al Buda, el Dhamma y el Sangha, esto constituye el sacrificio aún más provechoso que estos tres”.

[26] {353} “Pero, venerable Gotama, ¿existe algún otro sacrificio que fuera aún más simple, más fácil, más fructífero y más provechoso que éstos cuatro?” “Así es, brahmán, existe”.

“Entonces, venerable Gotama, ¿cuál es?”

“Cuando cualquier persona con el corazón puro guarda a los preceptos -se abstiene de matar a los seres vivos, no toma lo que no le ha sido dado, se abstiene de las relaciones sexuales indebidas, se abstiene de mentir y de tomar bebidas embriagantes- esto constituye el sacrificio aún más provechoso que estos tres.”

[27] “Pero, venerable Gotama, ¿existe algún otro sacrificio que fuera aún más simple, más fácil, más fructífero y más provechoso que éstos cuatro?” “Así es, brahmán, existe”.

“Entonces, venerable Gotama, ¿cuál es?”

“Brahmán, el Tathagata llegó a este mundo, un Arahant, un Buda plenamente iluminado, perfecto en conocimiento y conducta, el Bienhechor, el Conocedor de los mundos, inigualado adiestrador de hombres que han de ser domados, el maestro de los dioses y los humanos, el Buda, el Bendito. Él revela las cosas tanto del mundo de los dioses, Maras y Brahmas, como del mundo de los ascetas y brahmanes con sus príncipes y su gente, habiendo conocido todo esto mediante su propio entendimiento. El Dhamma que él enseña es agradable en el comienzo, agradable en la mitad y agradable al final. Enseña tanto su espíritu y como la letra, exhibiéndolo perfecta y plenamente y viviendo una vida santa, rigurosa y pura.

“Un hombre hogareño o su hijo, o alguien que hubo renacido desde un hogar a otro, al escuchar este Dhamma, obtiene fe en el Tathagata reflexionando de esta manera: ‘La vida hogareña es un camino limitado y cubierto de polvo, mientras que la vida sin hogar es como vivir al aire libre. Esta no es una tarea fácil: vivir en el hogar y

practicar una vida totalmente perfecta, totalmente pura y mantenerla brillante como una concha desvainada. ¿Qué tal si afeitó mi cabeza y mi barba, me visto con el hábito amarillo y renuncio a esta vida hogareña para vivir el estilo de vida sin hogar?’

“De modo que, después de cierto tiempo efectivamente abandona sus riquezas, pequeñas o grandes, deja el círculo de sus parientes, pequeño o grande, afeita su cabeza y su barba, se viste con el hábito amarillo para vivir el estilo de vida sin hogar. Y viviendo así, se restringe a sí mismo mediante el código de las reglas monásticas, teniendo cuidado de no cometer la menor falta con su cuerpo, con sus acciones o palabras, enteramente entregado a purificar su vida, a la virtud, guardando las puertas de sus sentidos, conscientemente atento y contento [...]

(Aquí se repiten las secciones enteras del sutta DN 2 sobre la Virtud, la Restricción, los Obstáculos y Jhanas 1º, 2º, 3º y 4º y los Poderes)

[...] “Con la mente concentrada, purificada y brillante, intachable, libre de las impurezas, maleable, flexible, firme y que ha alcanzado la imperturbabilidad, él direcciona e inclina su mente hacia el conocimiento del fin de las impurezas mentales. Él conoce tal como realmente es: ‘Este es el sufrimiento, éste es el origen del sufrimiento, éste es el cese del sufrimiento y éste es el sendero que lleva al cese del sufrimiento’. También conoce esto tal como realmente es: ‘Estas son las impurezas mentales, éste es el origen de las impurezas mentales, éste es el cese de las impurezas mentales y éste es el sendero que lleva al cese de las impurezas mentales’. A través de este conocimiento y la visión, su mente es liberada de las impurezas de la sensualidad, de las impurezas de la existencia y de las impurezas de la ignorancia. Y entonces, el siguiente conocimiento nace en él: ‘¡Ésta es la liberación!’ Y él sabe que ‘el nacimiento está terminado, la vida santa ha sido realizada, la tarea ha culminado. No queda más nada por delante’.

“Éste es, brahmán, el sacrificio más simple, más fácil, más fructífero y provechoso que todos los demás. Y más allá de éste, no existe otro sacrificio que sea más grande o perfecto”.

6. Kutadantaupasakattapetivedana {6D.5.6,354} - Kutadanta se convierte en el seguidor laico []

[28] {354} “¡Excelente, señor! ¡Realmente, magnífico! Es como si alguien enderezara lo que estaba torcido, como si revelara, lo que estaba oculto, como si mostrara el camino a alguien que estaba perdido o si encendiera una lámpara en medio de la oscuridad, para que alguien dotado de buena vista pudiera percibir las formas. De la misma manera, el Bienaventurado ha expuesto el Dhamma de diferentes maneras. Yo, señor, voy a tomar el refugio en el Bienaventurado, el Dhamma y el Sangha. Qué el Bienaventurado me considere, de aquí en adelante, como uno de sus seguidores laicos.

“Por otro lado, venerable Gotama, voy a liberar ahora a los setecientos toros, setecientos bueyes, setecientos novillos, setecientos machos cabríos y setecientos carneros. Voy a concederles la vida y voy a alimentarlos en los verdes pastos y voy a darles de beber agua fresca, para que disfruten de la brisa fresca”.

7. Sotapattiphalasachikiriya {6D.5.7,355-358} - El fruto de la entrada-en-la-corriente [1]

[29] {355} Entonces, el Bienaventurado ofreció un discurso gradual a Kutadanta, acerca de la generosidad, moralidad y el cielo, mostrando el peligro, la degradación y la corrupción de los deseos sensoriales, como también, el beneficio del renunciamiento. Y cuando el Bienaventurado supo que la mente de Kutadanta estaba preparada, flexible, libre de obstáculos, alegre y calmada, le predicó el discurso sobre el Dhamma en breve: Sobre el sufrimiento, su origen, el cese y el sendero.

Al igual que una tela limpia, de la cual todas las manchas han sido lavadas, recibe bien la tinte, así también el brahmán Kutadanta, todavía sentado ahí, recibió la visión del Dhamma pura y sin mancha. Entonces supo que cualquier cosa originada está destinada a la disolución.

{356} Acto seguido, el brahmán Kutadanta, al haber visto, alcanzado, experimentado y penetrado el Dhamma, habiendo superado las dudas y la incertidumbre, y habiendo alcanzado una perfecta confianza en la enseñanza del Maestro, sin confiar en las otras enseñanzas, dijo al Bienaventurado: “Qué el venerable Gotama, junto con el Sangha de los monjes acepte por favor de mí una comida mañana”. Y el Bienaventurado aceptó en silencio.

{357} Entonces, Kutadanta, habiendo comprendido la aceptación del Bienaventurado, se levantó de su asiento, lo saludó respetuosamente y se retiró, cuidando que el Bienaventurado quedara siempre a su lado derecho.

{358} Al día siguiente, Kutadanta preparó toda clase de comidas, tanto sólidas como blandas en el lugar que previamente preparó para realizar su sacrificio. Cuando todo estaba listo, anunció al Bienaventurado: “Venerable Gotama, ya es el tiempo y la comida está preparada”.

Este día, el Bienaventurado se levantó temprano y, tomado su hábito exterior y un cuenco, se dirigió al lugar del sacrificio preparado por Kutadanta, en compañía de sus monjes. Estando ahí, tomó el asiento que estaba preparado para él, mientras que Kutadanta con sus propias manos servía toda clase de comida fina hasta que todos quedaron satisfechos.

Cuando el Bienaventurado terminó de comer y apartó su mano del cuenco, Kutadanta tomó un asiento más bajo y se sentó al lado. Después de lo cual, el Bienaventurado lo hubo instruido, inspirado, entusiasmado y regocijado con su plática. Finalmente, el Bienaventurado se levantó de su asiento y partió.

NOTAS:

[1] Se refiere a los Khattiyas, los consejeros, los brahmines y los dueños de casas.

[2] Se refiere a los elefantes, la caballería, los carros y la infantería.

FUENTES:

“Kutadantasutta” [en línea] en World Tipitaka Edition.
<http://studies.worldtipitaka.org/tipitaka/6D/5> (13/05/2008)

Kutadanta Sutta: The Wrong Sacrifice and the Right [en línea] (sin fecha)

WALSH, Maurice (1995) “Kutadanta Sutta: About Kutadanta. A Bloodless sacrifice” en *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Digha Nikaya*. Boston, Wisdom Publications. Págs. 133-141.

Traducido y editado por Isidatta para Bosque Theravada © 2008

Edición de Bosque Theravada © 2008 © 2010

Términos del uso del Bosque Theravada: Puedes copiar, reformatear, reimprimir, volver a publicar y redistribuir este trabajo a través de cualquier medio, siempre que (1) hagas que estas copias, etc. sean disponibles de manera libre de costo; (2) indiques claramente que cualquier derivación de esta obra (incluida la traducción) debe señalar como fuente éste documento e (3) incluyas el texto completo de esta licencia en cualquier copia o derivación de esta obra. Por lo demás, todos los derechos reservados

Revisado: 11 de mayo 2009 (Upa)

DN 6-7 Mahali y Jaliya Sutta – Discursos con Mahali y Jaliya

El gobernador de los licchavi (DN 6) y un asceta ambulante (DN 7), hacen al Buda la misma pregunta sobre por qué algunas personas no pueden oír los sonidos celestiales. En consecuencia ambos reciben la misma respuesta.

DN 6 Mahali Sutta – Discurso con Mahali

□

[1] Esto he escuchado:

En una ocasión, el Bienaventurado estaba morando en el salón de dos aguas, en el Gran Bosque, cerca de Vesali. En aquella ocasión, un gran grupo de brahmanes, emisarios de Kosala y Maghada, fue a Vesali por algún negocio. Entonces escucharon esto:

“El asceta Gotama, hijo de los sakia, que ha renunciado del clan de los sakia, está morando en el salón con el techo de dos aguas, en el Gran Bosque, cerca de Vesali. Ahora bien, se propaga muy buena referencia acerca del Maestro Gotama: ‘Este Bienaventurado Señor es un Arahant, un Perfectamente Iluminado, realizado en el conocimiento verdadero y la conducta, el Sublime, conocedor del mundo, insuperable líder de los que han de ser domados, maestro de los devas y los seres humanos, el Iluminado, el Bienaventurado. Él proclama este mundo con sus devas, Maras y Brahmas, esta generación con sus ascetas y brahmanes, con sus devas y seres humanos, habiéndolo conocido, lo transmite a otros. Enseña el Dhamma que es agradable en el principio, agradable en el medio y agradable al final, con el recto significado y correcta forma; revela la vida santa perfectamente completa y pura’. Ahora bien, es bueno ver a semejantes Arahants”.

[2] Entonces, estos brahmanes, emisarios de Kosala y Maghada, fueron al salón de dos aguas, en el Gran Bosque. En ese tiempo, el Venerable Nagita era el asistente personal del Bienaventurado. Así que ellos se acercaron al Venerable Nagita y le dijeron: “Querido Nagita, ¿dónde se encuentra ahora el Venerable Gotama? Nosotros quisiéramos verlo”.

“Amigos, este no es el tiempo apropiado para ver al Bienaventurado. El Bienaventurado se encuentra en reclusión”.

Pero los brahmanes, emisarios de Kosala y Maghada, se sentaron a un lado y dijeron: “Cuando veamos al Venerable Gotama, entonces nos iremos”.

[3] Justo entonces, llegó al salón con dos aguas, en el Gran Bosque, un licchavi de nombre Otthaddha con una gran compañía, se acercó al Venerable Nagita, le rindió

homenaje y se quedó a un lado. Estando allí, le dijo: “¿Dónde se encuentra ahora el Bienaventurado, el Arahant, el Plenamente Iluminado? Nosotros quisiéramos verlo”.

“Amigo, este no es el tiempo apropiado para ver al Bienaventurado. El Bienaventurado se encuentra en reclusión”.

Pero Otthaddha se sentó a un lado y dijo: “Cuando vea al Bienaventurado, el Arahant, el Plenamente Iluminado, entonces me iré”.

[4] En eso, el novicio Siha se acercó al Venerable Nagita, le rindió homenaje, se quedó a un lado y le dijo: “Venerable Kassapa [1], estos numerosos brahmanes, emisarios de Kosala y Maghada, han llegado para ver al Bienaventurado y, el licchavi Otthaddha, también ha llegado con una gran compañía para ver al Bienaventurado. Sería bueno que el Venerable Kassapa permitiera a esta gente ver al Bienaventurado”.

“Bien, entonces, Siha, anunciales al Bienaventurado”.

“Si, Venerable Señor”, respondió el novicio Siha. Acto seguido, se acercó al Bienaventurado, le rindió homenaje, se quedó a un lado y le dijo:

“Venerable Señor, estos numerosos brahmanes, emisarios de Kosala y Maghada, han llegado para ver al Bienaventurado y, el licchavi Otthaddha, también ha llegado con una gran compañía para ver al Bienaventurado. Sería bueno que el Bienaventurado permitiera a esta gente que lo viesen”.

“Entonces, Siha, prepara un asiento a la sombra de esta morada”.

“Si, Venerable Señor”, respondió el novicio Siha y así lo hizo. Acto seguido, el Bienaventurado salió de su morada y se sentó en el asiento que estaba preparado para él.

[5] Entonces los brahmanes, emisarios de Kosala y Maghada, se acercaron al Bienaventurado e intercambiaron con él cordiales saludos y se sentaron a un lado. Y Otthaddha, junto con su gran compañía, se acercó al Bienaventurado, le rindió homenaje, se sentó a un lado y le dijo:

“Venerable Señor, no hace mucho tiempo, el hijo de los licchavi, Sunakkhatta, se acercó a mí y me dijo: ‘Pronto se cumplirán tres años desde que me hice un seguidor del Bienaventurado. He visto visiones celestiales, placenteras, deleitosas y encantadoras. Sin embargo, no escuché sonido celestial alguno que fuera placentero, deleitoso y encantador’. ¿Existen, Venerable Señor, estos sonidos celestiales —que son placenteros, deleitosos y encantadores— que el hijo de los licchavi, Sunakkhatta, no puede escuchar, o no existen?”.

“Estos sonidos existen, Mahali”.

[6] Entonces, ¿cuál es la razón, cuál es la causa, por la cual el hijo de los licchavi, Sunakkhatta, no puede escucharlos”.

“He aquí, Mahali, este es el caso de un monje que, mirando hacia el oeste, se dirige hacia la concentración unilateral y ve las visiones celestiales placenteras, deleitosas

y encantadoras. Sin embargo, no escucha sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores. Por medio de esta concentración unilateral es que ve estas visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras, pero no escucha los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores. Y, ¿por qué así? Porque esta concentración unilateral sólo conduce a ver las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras, pero no a escuchar los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores.

[7] “Además, es el caso del monje que, mirando hacia el sur, el este y el norte, se dirige hacia la concentración unilateral y, mirando hacia arriba, abajo o de modo trasverso, ve las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras, pero no escucha sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores. Por medio de esta concentración unilateral es que ve estas visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras, pero no escucha los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores. Y, ¿por qué así? Porque esta concentración unilateral sólo conduce a ver las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras, pero no a escuchar los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores.

[8] “Además, es el caso de un monje que, mirando hacia el oeste, se dirige hacia la concentración unilateral y escucha los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores. Sin embargo, no ve las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras. Por medio de esta concentración unilateral es que escucha estos sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores, pero no ve las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras. Y, ¿por qué así? Porque esta concentración sólo conduce a escuchar los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores, pero no a ver las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras.

[9] “Además, es el caso del monje que, mirando hacia el sur, el este y el norte, se dirige hacia la concentración unilateral y, mirando hacia arriba, abajo o de modo trasverso, escucha los sonidos celestiales... pero no ve las visiones celestiales... Por medio de esta concentración unilateral es que escucha estos sonidos celestiales... pero no ve estas visiones celestiales... Y, ¿por qué así? Porque esta concentración sólo conduce a escuchar los sonidos celestiales... pero no a escuchar las visiones celestiales...

[10] “Pero es otro el caso, Mahali, de un monje que, mirando hacia el oeste, se dirige hacia la concentración de ambos lados y, entonces, ve tanto las visiones celestiales placenteras, deleitosas y encantadoras, como escucha los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores. Por medio de esta concentración, a ambos lados, es que ve estas visiones celestiales... y escucha los sonidos celestiales... Y, ¿por qué así? Porque esta concentración de ambos lados conduce tanto a ver las visiones celestiales... como a escuchar los sonidos celestiales...

[11] “Además, es el caso del monje que, mirando hacia el sur, el este y el norte, se dirige hacia la concentración de ambos lados y, mirando hacia arriba, abajo o de modo trasverso, ve tanto las visiones celestiales... como escucha los sonidos celestiales... Por medio de esta concentración de ambos lados es que ve estas visiones celestiales... y escucha los sonidos celestiales... Y, ¿por qué así? Porque

esta concentración de ambos lados conduce tanto a ver las visiones celestiales... como a escuchar los sonidos celestiales...

“Es por esa razón, Mahali, que el hijo de los licchavi, Sunakkhatta, no puede escuchar los sonidos celestiales placenteros, deleitosos y encantadores”.

[12] “Venerable Señor, ¿es mediante la realización de esos estados de concentración, que el monje se conduce hacia la vida santa bajo el Bienaventurado?”.

“He aquí, Mahali, hay otras cosas, más elevadas y más perfectas mediante las cuales el monje se conduce hacia la vida santa bajo mi [dirección]”.

[13] “Y, ¿cuáles son esas cosas, Venerable Señor?”.

“He aquí, Mahali, es el caso del monje que, habiendo abandonado los tres grilletes, llega a ser el que entra-en-la-corriente, no más ligado al mundo bajo, con un destino fijo, con la Iluminación como su destino.

“Además, está el caso del monje que, habiendo abandonado los tres grilletes, disminuyó el ansia, el odio y la falsa ilusión, y llega a ser alguien que una-vez-retorna, quien solamente una vez más retornará a este mundo para poner fin a su insatisfacción.

“Además, está el caso del monje que, habiendo abandonado los cinco grilletes menores, toma un renacimiento espontáneo y —sin retornar más a este mundo— pone fin a su insatisfacción.

“Además, está el caso del monje que, mediante la completa destrucción de las contaminaciones, alcanza en esta presente vida, a través del conocimiento directo, la immaculada liberación de la mente, liberación a través de la sabiduría, descubriéndola por sí mismo.

“Estas son, Mahali, las otras cosas, más elevadas y más perfectas, mediante las cuales el monje se conduce hacia la vida santa bajo mi [dirección]”.

[14] “Venerable Señor, ¿existe algún sendero, existe algún método para la realización de esas cosas?”.

“He aquí, hay un sendero, Mahali, he aquí, hay un método para la realización de estas cosas”.

“Y, ¿cuál es, Venerable Señor, este sendero y cuál es el método?”.

“Es el Noble Óctuple Sendero, es decir, el recto punto de vista, la recta intención, la recta forma de hablar, la recta forma de actuar, la recta forma de vida, el recto esfuerzo, la recta atención consciente y la recta concentración. Este es el sendero, Mahali, y este el método para la realización de estas cosas.

[15] “Una vez, Mahali, estaba en el parque de Ghosita, cerca de Kosambi, donde dos ascetas mendigantes de nombres Mandissa y Jaliya, pupilos del asceta de pelo enmarañado, se acercaron a mí e intercambiaron conmigo cordiales saludos, se sentaron a un lado y me dijeron: ‘¿Cómo es esto, maestro Gotama? ¿Es el cuerpo y el alma lo mismo, o el cuerpo es una cosa y el alma otra?’.

“Bien, amigos, escuchad y prestad atención que voy a hablar’.

“Sí, amigo’, respondieron ellos y yo continué:

[16] “He aquí, amigos, el Tathagata surgió en el mundo, un Arahant, un Perfectamente Iluminado, realizado en el verdadero conocimiento y la conducta, el Afortunado, el conocedor del mundo, incomparable líder de los que han de ser amansados, el maestro de los devas y seres humanos, el Despierto, el Bienaventurado. Él, habiéndolo descubierto por sí mismo y con el conocimiento directo, lo proclama en este mundo con sus devas, Maras y Brahmas, sus príncipes y la gente común. Enseña el Dhamma que es agradable desde principio, agradable en el medio y agradable al final, tanto en su contenido como en la forma, y despliega una vida santa completamente purificada y perfecta.

“Un hombre hogareño o el hijo del hombre hogareño, o alguien que hubo renacido desde un hogar a otro, al escuchar este Dhamma, obtiene fe en el Tathagata... *[se repite la porción del DN 2,41-63].*

“Gracias a su moral, no ve peligro alguno en ningún lado. Y experimenta, en sí mismo, la inmaculada felicidad proveniente del resguardo de la moral de los Nobles. De esta manera, se perfecciona en la moral. ¿Y de qué manera el monje guarda las puertas de sus sentidos?... *[se repite la porción del DN 2,64-74].*

“Y estando así, apartado de los placeres sensuales, apartado de los perjudiciales estados mentales, entra y permanece en el primer jhana, acompañado por el pensamiento aplicado y sostenido, con el arrobamiento y placer, nacidos de la reclusión. Y todo su cuerpo está impregnado, bañado y colmado de este arrobamiento y placer nacidos de la reclusión, de manera tal que no queda lugar alguno en todo su cuerpo que no fuera impregnado por el arrobamiento y placer, nacidos de la reclusión. Entonces, para alguien que conoce así y ve así ¿es apropiado decir «el alma y el cuerpo es lo mismo», o «el alma es una cosa y el cuerpo otra» — ‘Pues no lo es, amigo’ — ‘Pero yo conozco y veo, y no digo «el alma y el cuerpo es lo mismo», ni digo «el alma es una cosa y el cuerpo otra»’.

[17] “Además... *[sigue lo mismo con el segundo, tercero y cuatro jhana, igual que en DN 2,77-82].*

[18] “La mente se inclina y tiende hacia el conocimiento y la visión. Ahora bien, para alguien que conoce así y ve así ¿es apropiado decir «el alma y el cuerpo es lo mismo», o «el alma es una cosa y el cuerpo otra»?’ — ‘No, amigo’.

[19] “Y él conoce esto: «He aquí, no hay nada más aquí». Ahora bien, para alguien que conoce así y ve así ¿es apropiado decir «el alma y el cuerpo es lo mismo», o «el alma es una cosa y el cuerpo otra»?’ — ‘No, amigo’ — ‘Pero yo conozco y veo, entonces no digo «el alma y el cuerpo es lo mismo», ni digo «el alma es una cosa y el cuerpo otra»’.”

Esto es lo que el Bienaventurado dijo y el licchavi Otthaddha se regocijó en las palabras del Bienaventurado.

DN 7 Jaliya Sutta – Discurso con Jaliya

□

[1] Esto he escuchado:

En una ocasión, el Bienaventurado estaba morando en el parque de Ghosita, cerca de Kosambi, cuando dos ascetas mendigantes de nombres Mandissa y Jaliya, pupilos del asceta de pelo enmarañado, se acercaron a él, intercambiaron cordiales saludos, se sentaron a un lado y le dijeron:

...[sigue igual que en el sutta anterior: versos 1-5 y 15-19].

NOTA:

[1] Probablemente el nombre de pila de Nagita (cf. Walshe, 1995, p. 552).

FUENTES:

Walshe, M. (1995). Mahali Sutta: About Mahali. Heavenly Sound, Soul and Body y Jaliya Sutta: About Jaliya en *The Long Discourses of the Buddha: A Translation of the Digha Nikaya*, pp. 142-148.

Mahali y Jaliyasuttam en World Tipitaka Edition

Traducción: Anton P. Baron

Edición: Federico Angulo y Anton P. Baron

Publicación de Bosque Theravada, 2015.